

## Projet pilote d'enseignement du français et DNL-Sciences de la nature : une expérience de stage obligatoire supervisé dans une école publique /

### *Projeto piloto de ensino de francês e DNL-Ciências: uma experiência de estágio obrigatório supervisionado em escola pública*

*Luiza Vieira Scheidt\**

Diplômée en lettres-français à l'Université fédérale de Santa Catarina (2020), elle a travaillé pendant plus de trois ans comme professeur-boussière de français aux Cursos Extracurriculares de Langues Étrangères du Département de langue et littérature étrangères-CCE/UFSC, présentiel et en ligne. Entre 2021 et 2022, elle a été assistante de langue portugaise à l'Académie de Montpellier, en France. Elle est actuellement professeure à l'Alliance Française de Florianópolis.

 <https://orcid.org/0000-0003-1091-9996>

*Sara Farias da Silva\*\**

Professeure de français. Professeure de méthodologie et pratique de l'enseignement du français. Doctorat en politiques linguistiques au Programme d'études supérieures en linguistique de l'Université fédérale de Santa Catarina (UFSC), avec un stage doctoral en alternance à l'Université de Montréal (UDEM) au Québec. Elle est également chercheuse invitée au Centre de recherche en politiques et développement personnel (CPDS-UDEM). Master en Théorie et Analyse Linguistiques de l'UFSC avec stage à l'Université Paris 3 - Sorbonne-Nouvelle.

 <https://orcid.org/0000-0002-9508-6059>

*Clarissa Laus Pereira Oliveira\*\*\**

Formatrice de formateurs à l'Université fédérale de Santa Catarina (UFSC) et formatrice TV5 Monde (BELC-Nantes, 2016), elle détient un Master en Sciences du Langages FLE (USHS, Strasbourg, 1996- 1997 – Université Nancy II, Nancy, 1997-1998), un Doctorat en Littérature Comparée (Université fédérale de Rio Grande do Sul/UFRGS/Brésil, Universidad de Barcelona/Espagne, 2006) et un postdoctorat en Interculturalité (UPV – Montpellier 3, Montpellier, 2020). Actuellement elle est professeure à l'Université fédérale de Santa Catarina (UFSC), responsable des disciplines Méthodologie du FLE et Stages obligatoires surveillés 1 et 2 dans le cours de Licence en FLE. Elle est actuellement Présidente de l'Association des professeurs de français de Santa Catarina (2020-2022). Elle a été coordinatrice du projet Idiomas sem Fronteiras – Français (UFSC, 2017-2019), du projet Bonjour du Brésil en partenariat avec l'école Azurlingua et la plateforme Bonjour de France (2016).

---

\*

 [luizascheidt@gmail.com](mailto:luizascheidt@gmail.com)

\*\*

 [foliesara@gmail.com](mailto:foliesara@gmail.com)

\*\*\*

 [clarissa.oliveira@ufsc.br](mailto:clarissa.oliveira@ufsc.br)

Reçu en: 07 nov. 2022. Approuvé en: 10 nov. 2022.

**Comment citer cet article:**

VIEIRA SCHEIDT, Luiza; FARIAS DA SILVA, Sara; LAUS PEREIRA OLIVEIRA, Clarissa. Projet pilote d'enseignement du français et DNL-Sciences de la nature : une expérience de stage obligatoire dans une école publique. *Revista Letras Raras*, v. 11, p. 145-162, nov. 2022.

DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.8072662>

**RÉSUMÉ**

Cet article présente un compte rendu critique et réflexif de la pratique enseignante qui part des résultats obtenus lors du stage supervisé du cours Lettres-Français, à l'Université fédérale de Santa Catarina, qui visait à lancer un projet pilote d'éducation bilingue, avec la discipline des Sciences, dans une école publique de la capitale de l'État. En plus des références théoriques qui ont soutenu notre analyse de l'éducation bilingue, nous décrivons les étapes du projet afin de répondre à nos premières interrogations sur les bénéfices et les enjeux de la construction d'une salle de classe bilingue. Un élément fondamental de cette construction était de créer, en classe, des moments pour que les élèves impliqués dans le projet rapportent leurs opinions sur les classes bilingues dans des sondages proposés par l'enseignant-stagiaire, une partie de ces rapports sont également présents dans l'article. Enfin, nous partageons les réflexions et les résultats obtenus dans cette pratique dans le but principal de contribuer à la recherche dans les domaines du français langue étrangère et de l'enseignement des matières non linguistiques. Enfin, nous partageons les réflexions et les résultats obtenus dans cette pratique dans le but principal de contribuer à la recherche dans les domaines du français langue étrangère et de l'enseignement des matières non linguistiques.

**MOTS CLÉS** : Discipline non linguistique (DNL) ; Bilinguisme ; Français langue étrangère ; Sciences naturelles.

**RESUMO**

*Este artigo apresenta um relato crítico e reflexivo da prática docente a partir dos resultados obtidos durante o estágio supervisionado do curso de Letras Francês da Universidade Federal de Santa Catarina, que teve como objetivo lançar um projeto piloto de educação bilingue, com a disciplina de Ciências, em uma escola pública da capital do Estado. Além dos referenciais teóricos que embasaram nossa análise da educação bilingue, descrevemos as etapas do projeto para responder às nossas primeiras perguntas sobre os benefícios e desafios da construção de uma sala de aula bilingue. Um elemento fundamental dessa construção foi criar, em sala de aula, momentos para que os alunos envolvidos no projeto relatassem suas opiniões sobre as aulas bilingues em pesquisas propostas pelo professor-estagiário, parte desses relatos também estão presentes no trabalho. Por fim, partilhamos as reflexões e os resultados obtidos nesta prática com o objetivo principal de contribuir para a investigação nos domínios do francês como língua estrangeira e do ensino de disciplinas não linguísticas. Por fim, partilhamos as reflexões e os resultados obtidos nesta prática com o objetivo principal de contribuir para a investigação nos domínios do francês como língua estrangeira e do ensino de disciplinas não linguísticas.*

**PALAVRAS-CHAVE**: *Disciplina não-linguística (DNL); Bilinguismo; Francês Língua Estrangeira; Ciências da Natureza.*

## 1 Introduction

Entre le 10 avril et le 29 novembre 2019, nous avons expérimenté le stage supervisé, matière obligatoire du cours de licence en langue française de l'Université Fédérale de Santa Catarina (UFSC) et essentielle pour (re)penser la pratique de l'enseignement.

Le présent article propose de rendre compte de manière critique de la pratique enseignante dans le cadre d'un projet pilote d'enseignement du français dans les matières non linguistiques (DNL), totalisant quarante-neuf cours d'une durée de quarante-cinq minutes chacun.

Avec ce rapport, nous prétendons également motiver les futurs enseignants de français à travailler dans des projets bilingues portugais-français, qui commencent à se développer dans les écoles au Brésil. La pratique pédagogique de ce stage diffère de celle des stages supervisés habituels, car, en plus de l'enseignement du Français Langue Étrangère (FLE), un projet bilingue a également été initié en lien avec la discipline des Sciences, apportant aux élèves de l'école une formation linguistique et une expérience interdisciplinaire. Par conséquent, l'article présente des discussions sur l'enseignement du FLE et l'enseignement des matières non linguistiques.

Certaines questions qui se sont posées au cours du processus de formation ont retenu notre attention : qu'est-ce que le bilinguisme ? Quelle est la différence entre une école bilingue et une école internationale ? Quels sont les avantages du bilinguisme et quels sont les défis rencontrés dans la construction d'une classe bilingue ?

En 2019, pour la première fois, nous avons eu un projet bilingue en français dans une école d'enseignement fondamental, un terrain de stage pour les matières de stage obligatoire supervisé de la licence en langue française. Ce projet pilote, un partenariat entre l'école et le professeur du Département de méthodologie pédagogique, à l'UFSC, responsable de la discipline Stage obligatoire supervisé, est passé par de nombreuses étapes et processus d'adaptation. Le manque de références et, par conséquent, la nécessité de créer de nouveaux supports pédagogiques ont été quelques-uns des grands défis auxquels ont été confrontés ceux qui ont conçu le projet. La difficulté de donner vie à cette idéalisation, toujours considérée comme novatrice à Florianópolis, a motivé la rédaction de cet article, qui vise à contribuer à la recherche d'autres enseignants intéressés par l'éducation bilingue. C'est avec l'objectif que plus d'écoles aient l'opportunité de vivre une expérience bilingue en français que nous apportons nos réflexions afin de motiver les futurs enseignants à poursuivre et améliorer l'étude présentée.

## 2 Présentation du Projet Bilingue

Les cours ont été dispensés dans une école publique de la région sud de la ville de Florianópolis, Santa Catarina. En 2019, l'école comptait en moyenne 500 élèves inscrits à l'école primaire, puisque l'établissement est l'une des rares écoles publiques à ne pas proposer de lycée.

Le projet pédagogique Français-Sciences/DNL a été introduit dans cette école car elle a déjà une histoire avec la matière Stage obligatoire supervisé. Depuis dix ans, l'école propose le

cours de sensibilisation dispensé par les élèves stagiaires du cours de Lettres langue française. En 2019, elle a accepté le défi de démarrer le projet bilingue qui consiste, *grosso modo*, à ajuster le contenu des cours de langue française en fonction du contenu enseigné dans les cours de Sciences.

### 3 La classe 72 – Bilingue

La classe qui faisait partie du projet bilingue était l'une des classes de septième année de l'école, avec une moyenne de seize élèves, tous âgés de 12 à 14 ans. La relation qui existait entre les élèves était très amicale, ainsi que la relation entre les élèves et les enseignants qui ont participé à ce projet a toujours été une relation de grand respect et d'affection. L'affection faisait partie de l'ensemble du processus, notant que dans toutes les classes, le contenu était enseigné avec sérieux et toujours en tenant compte des connaissances que chacun en avait déjà, provenant de classes de Sciences précédentes ou d'expériences proches. Parce que le professeur de Sciences enseignait le contenu dans leur réalité, en parlant, par exemple, d'espèces communes à la région, les cours de sciences étaient souvent remplis de rapports.

À la fin du premier semestre, nous avons eu un moment de réflexion sur le projet, où chaque étudiant a pu montrer sa perception de cette nouvelle expérience qu'il a vécue. Pour cela, le professeur de Sciences a produit un support imprimé avec la question suivante : « Comment se passe votre expérience dans l'étude des Sciences et du français ensemble ? ». Ce matériel a été remis aux élèves par les deux professeurs, Sciences et Français, dès le début d'une des classes bilingues. Voici quelques-uns des témoignages écrits, en portugais, par eux:

Élève 1 : C'était génial et très facile d'apprendre deux choses ensemble et amusantes. Ce n'est pas compliqué contrairement à moi je n'aurais jamais pensé que j'aurais le français et encore plus je ne savais pas que ce serait le vendredi avec les Sciences. J'ai toujours joué à des jeux vidéo d'origine française et je me suis habitué à certains d'entre eux. J'ai pensé que c'était une bonne idée d'avoir ces cours ensemble, qui ont aussi l'anglais et le français le mercredi.

Élève 2 : C'est une expérience inédite, car étudier une matière en même temps qu'une autre langue, ce n'est pas n'importe quelle école qui fait ça ; même si c'est cool et différent, c'est aussi difficile parce qu'en même temps on apprend de nouveaux contenus, on apprend aussi le français, c'est un peu déroutant. Mais dans l'ensemble, c'est une belle opportunité pour l'avenir.

Élève 3 : C'est bien, parce que c'est bien d'avoir une langue en plus, et ces cours m'aident aussi beaucoup, j'ai beaucoup appris, des verbes, des animaux, plus ce que j'ai le plus aimé, c'est apprendre à dire animal noms en français (...) et je tenais à vous remercier d'avoir choisi notre classe pour apprendre cette langue supplémentaire.

Il est intéressant d'observer les différents points de vue des étudiants par rapport au projet. Alors que l'un prétend être « génial et très facile », l'autre rapporte être « un peu déroutant ». Afin d'en faire des acteurs de la construction du projet et de créer de la matière pour une réflexion sur la pratique enseignante, il est extrêmement important d'observer les élèves et de chercher à connaître l'avis de chacun sur le projet qu'ils construisent avec les enseignants, car, seule cette observation critique peut créer des opportunités d'apprentissage considérées comme valables et intéressantes. En ce sens, le savoir-faire des élèves est également pris en compte dans ce processus d'enseignement-apprentissage.

#### 4 L'éducation publique au Brésil

L'enseignement de langues étrangères (LE) au Brésil est une réalité commune dans la plupart des écoles, cependant, la langue française, bien qu'elle ait déjà eu sa place dans les programmes scolaires, est limitée à quelques écoles qui ont opté pour son inclusion. Dans l'éducation de base brésilienne, la loi sur les directives et les bases de l'éducation nationale, depuis 2017, établit la langue anglaise comme langue étrangère obligatoire dans les écoles (inclus par la loi n° 13.415, de 2017), comme nous pouvons le lire dans la citation ci-dessous.

§ 4° Les programmes du lycée comprendront obligatoirement l'étude de la langue anglaise et pourront proposer d'autres langues étrangères, à titre facultatif, de préférence l'espagnol, selon la disponibilité de l'offre, les lieux et les horaires définis par les systèmes éducatifs. (BRASIL. Lei n° 13.415, de 16 de fevereiro de 2017).

Bien que la langue anglaise dispose de plus d'espaces de diffusion, d'utilisation et d'enseignement, la culture et la langue francophones gagnent une nouvelle opportunité dans cette école. La classe de septième année, travaillée dans ce projet, avait trois temps réservés aux cours d'anglais. Cependant, le rôle du professeur d'anglais était extrêmement important, qui, au cours du

premier semestre, a gentiment renoncé à un de ses horaires pour que les élèves puissent également commencer à prendre des cours de français afin de compléter et de renforcer les structures langagières apprises dans les cours de Sciences.

Depuis dix ans, cette école est partenaire du projet Nous parlons français (NPF), qui met en pratique l'enseignement du français, de manière extrascolaire et volontaire, dans les écoles publiques de Florianópolis, et permet à davantage de jeunes d'accéder à cette langue et à cette culture étrangère. En 2019, elle accepte de participer au projet pilote, la branche bilingue de la NPF, la DNL-Sciences de la nature et FLE.

Les cours bilingues sont appelés cours non linguistiques, cependant, cette expression n'est pas considérée comme appropriée par tous les linguistes, après tout, tous les cours scolaires utilisent la langue à enseigner, par conséquent, le terme discipline « dites » non linguistiques est également utilisé. « DdNL ».

L'enseignement de la DNL dans la LVE utilise le contexte de la langue étrangère comme support de transmission et s'appuie sur le contexte spécifique de la DNL pour faire progresser les élèves à la fois dans la discipline et la langue (compétences linguistiques, sociolinguistiques et pragmatiques). Cela constitue la spécificité de cet enseignement. (MICHAUD, 2014, p. 36)

L'expression « discipline non linguistique » - DNL - même si elle est commode et habituellement utilisée, semble tout à fait inappropriée, car il n'existe pas, à l'école, de disciplines non linguistiques ; toutes les disciplines utilisent des langues pour être enseignées et, qui plus est, des variantes spécifiques et originales de ces langues ; il serait plus convenable de parler de disciplines « dites » non linguistiques « DdNL ». (ABED, 2011, p. 7)

Malgré les objections, dans ce rapport, le terme DNL sera utilisé car c'est le terme le plus accepté.

Comme mentionné précédemment, l'enseignement de LE au Brésil est très axé sur l'enseignement de l'anglais, qui est, tout de même, encore considéré comme précaire, surtout depuis 2017. Pour Gerald Kelly (2000), l'apprentissage de l'anglais découle souvent du manque d'intérêt de l'élève, notant le manque d'intégration avec la prononciation, la grammaire et le vocabulaire. Il convient également de noter le manque de temps de pratique en français pendant la semaine en tant qu'obstacle à l'engagement des élèves avec la langue. Par conséquent, la tâche d'introduire une langue étrangère de plus dans le programme des élèves peut être considérée comme un grand défi. Lorsque nous parlons d'écoles privées, cela peut également être vu,

cependant, avec quelques différences. Généralement, l'enseignement de LE dans ces écoles se fait avec l'anglais comme obligatoire et l'espagnol comme facultatif. Il y a peu d'écoles qui proposent d'autres langues comme le français, l'italien et l'allemand dans les cours au choix.

À Blumenau, commune de l'État de Santa Catarina, deux unités d'enseignement bilingues ont été créées (NSC Total, 2019). En 2019, à l'*Escola Municipal Erich Klabunde*, les élèves de la 1<sup>re</sup> à la 5<sup>e</sup> année ont commencé à suivre des cours en allemand. L'enseignement avec l'intégration de la langue allemande a pour objectif de renforcer la relation étroite avec l'allemand, commune aux familles de cette région. Dans le cas de l'*Escola Municipal Professor Fernando Ostermann*, également situé à Blumenau, à partir de cette année, des matières régulières en anglais ont été proposées (UNDIME, 2018). À Pomerode, un enseignement bilingue portugais-allemand est proposé dans les écoles Olavo Bilac et Dr. Amédée de Luz. C'est dans ce sens que les politiques linguistiques travaillent sur un lien entre les cultures locales et les programmes scolaires, afin de valoriser et d'inclure les différences dans l'environnement scolaire, thèmes déjà couverts dans les lignes directrices nationales générales sur les programmes de l'éducation de base :

L'école de qualité sociale place l'élève et l'apprentissage au centre, ce qui suppose le respect des exigences suivantes : [...] prise en compte de l'inclusion, valorisation des différences et écoute de la pluralité et de la diversité culturelle, sauvetage et respect des diverses manifestations de chaque communauté. (BRASIL, 2010, p. 03, notre traduction)<sup>1</sup>

À Bombinhas, la plus petite municipalité de l'État, le *Centro de Educação Integral Leonel Brizola* a été inauguré fin 2018, qui, contrairement aux autres écoles mentionnées ci-dessus, a un projet considéré comme pionnier car il s'agit de la première école publique intégrale bilingue au Brésil, depuis que certaines écoles offrent facultativement après les heures de classe ou obligatoires seulement dans certains cours.

Il existe également un marché en croissance tiré par la demande des parents d'élèves des écoles privées ordinaires, ainsi, les écoles bilingues et les écoles internationales se trouvent de plus en plus dans le pays, puisque, comme le dit Gajo (2019), la langue étrangère donne un statut important dans la construction des savoirs.

---

<sup>1</sup> A escola de qualidade social adota como centralidade o estudante e a aprendizagem, o que pressupõe atendimento aos seguintes requisitos: [...] consideração sobre a inclusão, a valorização das diferenças e o atendimento à pluralidade e à diversidade cultural, resgatando e respeitando as várias manifestações de cada comunidade. (BRASIL, 2010, p. 03)

L'enseignement bilingue peut être défini comme l'enseignement complet ou partiel d'une ou de plusieurs (ou d'une partie de) disciplines non linguistiques (DNL – par exemple, les mathématiques, l'histoire, la biologie) dans une langue seconde ou étrangère (L2). Il donne ainsi à la L2, qui devient langue d'enseignement/scolarisation, un statut privilégié dans la construction des savoirs. (GAJO, 2009, p. 15)

Malgré cette forte tendance, de nombreuses questions imprègnent encore le sujet, comme par exemple, qu'est-ce que le bilinguisme ? Quelle est la différence entre une école bilingue et une école internationale ?

La définition du bilinguisme n'existe pas de manière très précise, car il existe des études de différents auteurs qui se concentrent sur le sujet, comme Bloomfield, Macnamara et Titone. Dans le tableau 1 ci-dessous, préparé par l'Association brésilienne d'éducation bilingue, on peut observer que, pour ces auteurs, le terme bilingue a des définitions différentes.

Tableau 1 : Définition de bilinguisme.

<b>BLOOMFIELD</b>	<b>« contrôle bilingue natif » (BLOOMFIELD, 1935, apud HARMERS et BLANC, 2000, p. 6)</b>
<b>MACNAMARA</b>	<b>« bilingue est quelqu'un qui a une compétence minimale dans l'une des quatre compétences linguistiques (parler, écouter, lire, écrire) dans une langue différente autre que votre langue maternelle » (MACNAMARA, 1967 apud HARMES et BLANC, 2000, p. 6)</b>
<b>TITONE</b>	<b>« la capacité individuelle à parler une deuxième langue en obéissant aux structures de cette langue en ne paraphrasant pas la première langue » (TITONE, 1972 apud HARMES et Blanc, 2000, p. 7)</b>

Source: <http://abebi.com.br/lorem-ipsum-dolor-sit-amet-consectetur/>.

Toute cette variété de définitions du terme peut soulever des questions entre les avantages et les inconvénients de celui-ci. L'un des avantages est la diversité des possibilités de méthodologies d'enseignement qui peuvent être favorisées par le bilinguisme. C'est pourquoi nous pouvons observer que les écoles qui abordent le thème bilingue dans leurs systèmes éducatifs ont des différences entre elles, ce qui finit par semer la confusion et laisser de nombreuses personnes dans le doute quant à leurs avantages. Une école à enseignement bilingue, par exemple, insère généralement la langue tout au long des cours ou en dehors des heures de classe - sans que cela



ne change les matières considérées comme obligatoires dans leur pays. Les écoles internationales, quant à elles, suivent les paramètres stipulés par le pays d'origine de la langue étrangère, créant une immersion encore plus grande.

Contrairement à ce que beaucoup de gens peuvent encore penser, rien ne prouve une plus grande probabilité de retard dans le développement linguistique des enfants, au contraire, le bilinguisme n'affecte pas les processus d'apprentissage et/ou cognitifs des individus bi/plurilingues. Aden et Peyrot précisent dans *Les langues modernes* : « L'un des éléments les plus innovants de la didactique DNL est l'utilisation d'une langue étrangère, imparfaitement maîtrisée, pour servir de vecteur à la conceptualisation de notions disciplinaires complexes » (ADEN ; PEYROT, 2009, p. 28).

Les écoles bilingues et les écoles internationales, de plus en plus fréquentes dans le pays, profitent d'une vieille croyance pour augmenter leur clientèle : que l'anglais comme langue étrangère offerte dans le cursus des écoles ordinaires ne suffit pas. Ainsi, ces écoles profitent de l'idée que ce serait un avantage le fait de ne plus devoir inscrire leurs enfants à un cours de langue en dehors de l'école ordinaire. Cependant, comme mentionné précédemment, les concepts d'enseignement entre les écoles bilingues et internationales sont assez différents.

Dans les écoles internationales au Brésil, le contenu est enseigné dans une langue étrangère et le portugais est utilisé à la place de la deuxième langue. Le programme officiel des écoles internationales n'est pas celui du MEC, comme chez les Brésiliens réguliers, mais celui du pays d'origine de l'unité. Ces écoles sont encore plus chères que les écoles bilingues, étant en moyenne 30% plus chères.

Les bénéfices récurrents de l'éducation bilingue peuvent se manifester dans les domaines communicatif, cognitif et culturel. L'Association brésilienne de l'éducation bilingue cite certains avantages offerts par l'éducation bilingue, tels que l'augmentation des opportunités professionnelles et la possibilité de former des étudiants pour une économie mondiale. Il y a aussi des avantages cognitifs à être bilingue, comme l'indique Wei :

Des recherches plus récentes ont montré que les bilingues peuvent avoir certains avantages dans la pensée, allant de la pensée créative à des progrès plus rapides dans le développement cognitif précoce et à une plus grande sensibilité dans la communication. Par exemple, les bilingues peuvent avoir deux mots ou plus pour chaque objet et idée ; parfois des mots correspondants dans différentes langues ont des connotations différentes. Les bilingues sont capables d'élargir la gamme de significations, d'associations et d'images, et de

penser de manière plus flexible et créative. Par conséquent, un bilingue a la possibilité d'être plus conscient de la langue et de la fluidité, de la flexibilité et de l'élaboration de la pensée qu'un monolingue. (WEI, 2000, p. 24).

C'est à partir de ces concepts que le projet DNL-Sciences de la nature et FLE a été créé et a commencé à être mis en œuvre et appliqué à l'école où nous avons effectué le stage.

## 5 Langue étrangère dans les écoles/projets

Comme décrit ci-dessus, il n'existe pas de modèle unique pour choisir une langue étrangère à enseigner dans les écoles ordinaires ou même sur la meilleure façon de l'enseigner.

Dans le cas de l'école en question, la LE adoptée dans le programme obligatoire est la langue anglaise, cependant, comme déjà mentionné, des cours de français sont offerts après les heures de classe aux élèves du primaire depuis dix ans, par le biais du projet Nous parlons français. C'est également à travers ce même projet que certains étudiants de la filière Lettres - Français de l'UFSC mettent en pratique les connaissances acquises dans les classes de méthodologie et de stage obligatoire, et celles-ci se concrétisent à partir de l'expérience en classe avec la pratique, l'élaboration et l'application de l'enseignement, du plan de leçon et des perspectives/méthodologies d'enseignement du FLE.

À Florianópolis, l'une des écoles internationales qui adopte l'anglais comme langue principale de son programme propose également le français cinq fois par semaine, comme indiqué sur leur site officiel (EIF, 2019) :

À l'école élémentaire, nos élèves ont des cours de portugais, de mathématiques, d'histoire, de géographie et de programme de santé en portugais, dans l'équipe du matin. Dans l'après-midi, ils étudient English Language Arts, Art, Science, Social Studies, Music, Math Strategies et Physical Education en anglais. Nos élèves apprennent également le français comme langue étrangère. (EIF, 2019).

L'*Instituto Estadual de Educação* (IEE) dispose d'un centre de langues, dont les modules sont semestriels, qui « vise à offrir et à fournir des opportunités d'apprentissage des langues étrangères aux étudiants de l'IEE et à la communauté en général, du niveau élémentaire au niveau avancé, dans toutes les langues proposées qui sont : anglais, espagnol, français et allemand »

(site officiel de l'école). On note ici une différence avec l'École Internationale de Florianópolis, qui maintient la langue française dans le cursus scolaire comme obligatoire, tandis que la seconde propose l'étude d'une langue étrangère en option.

En quittant Santa Catarina, nous avons un bon modèle pour servir de référence pour l'enseignement bilingue français au Brésil : le *Centro Integrado de Educação Pública* (CIEP) 449 – Governador Leonel de Moura Brizola – Interculturel Brésil-France, qui propose des cours de biologie en français, à Niterói, Rio de Janeiro.

L'école, qui appartient à l'Éducation nationale, est l'une des trois unités d'enseignement d'Amérique du Sud à avoir reçu le label de qualité Label France Éducation, décerné aux écoles qui promeuvent une excellente méthodologie de la langue française. (O FLUMINENSE, 2017, notre traduction)<sup>2</sup>

Après ce très bref aperçu des projets d'enseignement du français langue étrangère dans l'État de Santa Catarina et dans l'État de Rio de Janeiro, nous présenterons ensuite le témoignage et les expériences de l'enseignante stagiaire de français chargée de l'enseignement de ce projet pilote à l'école de Florianópolis.

## 6 Rapport et expérience de la professeure-stagiaire de français

À partir de maintenant nous aurons un récit personnel de la professeure-stagiaire qui a vécu ce stage supervisé.

Le début de toute nouvelle étape est généralement difficile, et commencer ma pratique d'enseignement dans cette école n'était pas différent. Sachant que tout mon travail serait observé et évalué, contexte inhérent aux stages obligatoires, a toujours été un sujet de grande préoccupation depuis le premier semestre de licence.

On y voit la transformation de l'enseignant stagiaire qui, tout au long du semestre, évolue sous de nombreux aspects au sein de la classe et se sent de plus en plus à l'aise dans le rôle d'enseignant. C'est pourquoi l'importance de chaque étape du stage obligatoire supervisé est

---

<sup>2</sup> O colégio, que pertence à Secretaria de Educação, é uma das três unidades de ensino da América do Sul que recebeu o selo de qualidade Label France Éducation, concedido a escolas que promovem uma metodologia de excelência da Língua Francesa. (O FLUMINENSE, 2017).

renforcée ici, de la lecture de textes théoriques à l'élaboration d'activités, de rapports critiques et, principalement, du moment à l'intérieur de la classe elle-même, exerçant tout ce qui auparavant n'était qu'une partie de théorie. C'est dans cette partie du processus que tout le travail accompli est récompensé.

Un autre élément d'une extrême importance pour le bon travail de l'enseignant sont les relations. L'un des plus importants est la relation établie entre l'enseignant et l'école où il enseigne. Dans le cas du stage obligatoire en question, l'école a tout mis en œuvre, du début à la fin, pour que le projet se déroule de la meilleure façon possible. Tout le soutien offert par la coordination et par toute la faculté a fait grandir ma motivation durant le processus (planification, préparation et livraison des cours, préparation des rapports) et cela a grandement contribué à ce que nous ayons un résultat final positif.

Il est aussi important de souligner l'importance de la relation entre l'école et les élèves, car, dans ce projet, toute l'équipe pédagogique a toujours rappelé aux élèves l'importance d'être reconnaissant envers l'opportunité qui leur est offerte d'être membres et un élément fondamental de la réalisation de ce projet bilingue, encore si peu vu dans l'état de Santa Catarina et, surtout, jamais vu en ce qui concerne la langue française. De cette façon, les élèves ont senti qu'ils appartenaient à l'école et au projet, augmentant la conscience de l'importance de chacun. La performance de cette école a eu de grandes répercussions sur le lien établi entre enseignant et élève, qui est devenu une autre source de motivation pour moi, car j'avais des élèves intéressés par les cours, respectueux et attentifs. Par conséquent, mon engagement a augmenté au-delà de ma responsabilité attendue et obligatoire.

La dernière relation que je me sens motivée à décrire ici est celle entre étudiants. Les classes dans le groupe d'âge comme la septième année peuvent apporter de nombreux défis aux enseignants. Cependant, avec des élèves âgés de 12 à 14 ans, participant au projet bilingue, la référence pendant toutes les classes était légère, considérant que les élèves avaient de bonnes relations entre eux et avec les enseignants, avec beaucoup de respect et d'intérêt pour le projet et les activités proposées. De cette façon, ils ont pu nourrir une grande motivation pour préparer les cours hebdomadaires avec enthousiasme. Les élèves avaient déjà des groupes d'amitié fermés, comme c'est courant chez les jeunes, cependant, cela ne les a pas empêchés d'entretenir de bonnes relations entre eux et de cultiver un engagement général envers les cours de français, ce qui a dépassé mes attentes qui, au début du stage, n'étaient pas très élevés, compte tenu des

rapports d'autres collègues du même domaine qui ne se sentaient pas motivés en raison du manque d'intérêt général des étudiants. Donc, au départ, l'année de stage supervisé n'était pour moi qu'une promesse centrée sur les connaissances que j'allais acquérir par l'échange d'expériences avec les professeurs et toute l'équipe de l'école.

C'est donc l'ensemble de toutes les relations évoquées ci-dessus qui rend possible le travail de l'enseignant. Dans le cas du projet DNL, nous avons travaillé en binôme, le professeur de Sciences et moi, en tant que professeure de français. Pendant tout le processus de conception des cours et de la pratique, il a été très bénéfique d'avoir l'harmonie que nous avons entre nous.

L'un des facteurs qui, ajouté aux autres mentionnés ci-dessus, a attiré mon attention comme un grand différentiel était la formation de l'enseignant. Ayant été professeur à l'Université d'État de Maringá, elle s'est révélée être une professionnelle compétente qui permet aux élèves de construire leur propre apprentissage. De plus, son intérêt à se perfectionner de plus en plus est clair, puisqu'il fait face à un autre défi : le nouveau processus de formation à l'enseignement du DNL.

Un exemple d'activité que nous avons développé ensemble pour la classe bilingue était une classe dynamique dans laquelle les élèves ont goûté à des aliments traditionnels de la culture française. Dans cette classe, les contenus couverts par le biais scientifique étaient les champignons et la fermentation. Les contenus couverts par le biais de la langue française étaient le lexique de la gastronomie (fromages, pains et champignons) et les adjectifs qualificatifs (superbe, bon/bonne et simple). L'activité est décrite ci-dessous :

Activité 1 : Remplissez une feuille (Feuille 1) sur vos préférences.

- Le professeur Daniela présente la classe en passant en revue le contenu à traiter ce jour-là (les champignons).
- Les enseignants installent trois tables comme s'il s'agissait de stands différents. Une avec des fromages, une avec des champignons et une avec des pains.
- Les élèves doivent passer de table en table, goûter les aliments et remplir le formulaire. Avant de commencer la dégustation, le professeur Luiza remet le formulaire à chaque élève et lit chaque aliment à haute voix. Les élèves répètent la prononciation :
  - Les fromages : le brie, le camembert et le roquefort.
  - Les champignons : les champignons de Paris et les champignons pleurotes.

- Les pains : la baguette et le croissant.
- Partager des expériences de groupe.

Fiche 1: Fiche de dégustation

**FICHE DE DÉGUSTATION**

Écris les noms des aliments et marque un X sur l'option que tu trouves superbe, bon/bonne ou simple.

LES FROMAGES				
-	-	SUPERBE	BON/BONNE	SIMPLE
SAVEURS				
TEXTURES				
Commentaires :				

LES CHAMPIGNONS				
-	-	SUPERBE	BON/BONNE	SIMPLE
SAVEURS				
TEXTURES				
Commentaires :				

LES PAINS				
-	-	SUPERBE	BON/BONNE	SIMPLE
SAVEURS				
TEXTURES				
Commentaires :				

Source : élaboration propre.

Le cours a débuté par la révision par le professeur de Sciences du contenu à travailler : les champignons. Pendant qu'elle en expliquait le contenu, j'écrivais au tableau les aliments qu'ils devaient compléter sur la feuille : Les fromages : le camembert et le roquefort. Les champignons : le paris et le pleurote. Les pains : la baguette et le croissant. Après la révision, j'ai remis les fiches de dégustation et les élèves l'ont complétée avec les informations du tableau.

La professeure de Sciences et moi avons expliqué ensemble la dynamique de la dégustation, et elle a brièvement passé en revue le contenu des champignons, en portugais, expliquant pourquoi la dégustation était liée au contenu de Sciences. Et j'ai expliqué, en français, comment ils devaient utiliser la table, et que ces aliments font partie de la vie quotidienne des Français. Ensuite, nous sommes allés dans la pièce voisine où notre table avec de la nourriture était installée.

Pendant la réalisation du projet, j'ai interagi la plupart du temps avec les étudiants en français, dans cette classe, les étudiants parlaient beaucoup en portugais. Ainsi, l'utilisation de la langue étrangère par les élèves était restreinte au vocabulaire lié à la nourriture et aux concepts simples, bon/bonne et superbe. Je crois que cela est dû au fait que les élèves étaient très excités lors de la dégustation, goûtant des aliments qu'ils ne connaissaient pas encore et s'exprimant très spontanément, ce qui se produit plus facilement dans la langue maternelle. Le résultat de cette dégustation, d'un point de vue gastronomique, fut que le roquefort a été détesté du plus grand nombre d'élèves, alors que le croissant au chocolat ne durait pas cinq minutes.

Je considère que, malgré l'utilisation de la langue portugaise par les élèves ce jour-là plus que les autres, ce fut le meilleur cours bilingue que nous ayons eu tout au long de l'année, avec des élèves très impliqués et intéressés et, surtout, le contenu des Sciences bien intégré à la culture française.

## Conclusion

Tout au long de ce travail, certaines définitions théoriques liées au bilinguisme et aussi aux disciplines non linguistiques ont été décrites. L'une des difficultés majeures liées à ce sujet est la divergence dans la définition des concepts et le manque de références disponibles pour servir de paramètre et de motivation aux enseignants intéressés par le sujet. En plus des définitions théoriques, le rapport de l'enseignant stagiaire français qui a mis en pratique le projet pilote a été présenté.

Le travail réalisé a été positif tant pour les élèves que pour les enseignants, qui ont pu vivre de près une expérience bilingue, jamais appliquée dans cette école. Les professeurs d'autres matières ont pu percevoir un plus grand intérêt et une plus grande performance des élèves, puisqu'il y a eu une amélioration des notes avec le début du projet bilingue.

Il est évident que le travail innovant passe par de nombreuses étapes de transformation. Dans le cas du projet bilingue décrit dans cet article, nous avons pu observer une évolution de notre pratique d'enseignement bilingue. Fin 2019, on pouvait préparer des cours plus facilement et cela abordait les deux matières (FLE et Sciences Naturelles) avec plus d'équilibre, ne privilégiant pas une seule des matières par cours. Ce travail se termine avec un sentiment de satisfaction et avec l'espoir que le projet sera prospère, avec les premières et les plus difficiles étapes déjà franchies.

S'agissant d'un projet innovant, il est important qu'il y ait des stagiaires intéressés et qualifiés dans l'enseignement du français-DNL. Pour cela, il faut aussi avoir les encouragements et le soutien des écoles comme celle qui nous a accompagnés cette année.

La partie principale du stage supervisé, bien sûr, ce sont les élèves. Surtout ceux qui ont participé à ce projet bilingue, étant compréhensifs avec les nouvelles qu'ils recevaient, participant pendant les cours et très affectueux. En plus d'eux, l'importance des professeurs de Sciences, d'Anglais et de Portugais est soulignée, qui, avec beaucoup de gentillesse et d'intérêt pour



l'inclusion d'une langue étrangère dans le programme de leurs élèves, nous ont offert une partie de leurs cours. Le personnel enseignant et les membres de la direction et de la coordination de l'école exercent quotidiennement les mots qui sont imprimés à l'entrée avec la célèbre phrase de l'écrivain brésilien Rubem Alves : « Il y a des écoles qui sont des cages et il y a des écoles qui sont des ailes ».

Dans ce cas, la langue et la culture francophones servent de stimulant à chaque élève pour entamer une recherche de plus de connaissances dans ce domaine, voire dans d'autres domaines, une fois qu'il se rend compte qu'il peut atteindre une gamme de nouvelles possibilités.

## Références

ASSOCIAÇÃO BRASILEIRA DE ENSINO BILÍNGUE. Disponible sur : <<http://abebi.com.br/>>. Consulté le 06 juin 2019.

ADEN, PEYROT. L'enseignement de la discipline non linguistique dans la filière hôtellerie-restauration. Disponible sur : <<https://dumas.ccsd.cnrs.fr/dumas-02504018/document>>. Consulté le 09 août 2020.

BRASIL. Ministério da Educação. Secretaria de Educação Básica. Diretrizes Curriculares Nacionais para a Educação Básica. Brasília: MEC/SEB, 2010.

DIRETRIZES e bases da educação nacional. Disponible sur : <[http://www.planalto.gov.br/ccivil\\_03/LEIS/L9394.htm#art26%C2%A75](http://www.planalto.gov.br/ccivil_03/LEIS/L9394.htm#art26%C2%A75)>. Consulté le 06 juin 2019.

DUAS escolas da rede municipal de Blumenau implantaram o ensino bilíngue em 2019. Disponible sur : <<https://www.nsctotal.com.br/noticias/duas-escolas-da-rede-municipal-de-blumenau-implantaram-o-ensino-bilingue-em-2019>>. Consulté le 17 nov. 2019.

ENSEIGNEMENT bilingue. Disponible sur : <[http://www.adeb-asso.org/wp-content/uploads/2014/02/ADEB\\_brochure\\_DNL\\_12\\_2011.pdf](http://www.adeb-asso.org/wp-content/uploads/2014/02/ADEB_brochure_DNL_12_2011.pdf)>. Consulté le 09 août 2020.

ENSINO Fundamental I. Escola Internacional de Florianópolis. Disponible sur : <<https://eif.com.br/fundamental-1/>>. Consulté le 17 nov. 2019.

ESCOLA de Niterói é referência em ensino bilíngue. Disponible sur : <<https://www.ofluminense.com.br/pt-br/cidades/escola-de-niter%C3%B3i-%C3%A9-refer%C3%Aancia-em-ensino-bil%C3%ADngue>>. Consulté le 29 nov. 2019.

GAJO, Laurent. D'une société à une éducation plurilingue : constat et défi pour l'enseignement et la formation des enseignants. Synergie Monde 1, 2006. p. 62-66.

KELLY, Gerald. How to teach pronunciation. Essex: Pearson Education Limited, 2000.

MICHAUD, Christian. Disciplines non linguistiques en Langues Vivantes Étrangères : quelle prise en compte des effets de contextes pour améliorer les enseignements ?, Contextes et didactiques. Disponible sur : <<http://journals.openedition.org/ced/413>>. Consulté le 10 nov. 2019.

*PRIMEIRA* escola pública integral bilíngue de SC será inaugurada nesta quinta em Bombinhas. Disponible sur : <<https://www.nsctotal.com.br/colunistas/dagmara-spautz/primeira-escola-publica-integral-bilingue-de-sc-sera-inaugurada-nesta>>. Consulté le 17 nov. 2019.

UNDIME-SC. Blumenau lança duas escolas bilíngues. Disponible sur : <<http://undime-sc.org.br/noticias/blumenau-lanca-duas-escolas-bilingues/>>. Consulté le 17 nov. 2019.

WEI, L. (Ed.) *The Bilingualism Reader*. London and New York: Routledge, 2000.